

VISIONES DE LA REGENTA

*Ediciones y conversaciones
en torno a la novela de Clarín*

EXPOSICIÓN

*Sala General de la Biblioteca Central Universitaria
Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo*

*Del 18 de diciembre de 2025
al 16 de enero de 2026*



Universidad de Oviedo



LA CASA ABIERTA



Instituto
Universitario
en Género
y Diversidad

Universidad de Oviedo

Organizan:

Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Cultural de la Universidad de Oviedo
Instituto Universitario en Género y Diversidad de la Universidad de Oviedo
Biblioteca de la Universidad de Oviedo

Colaboran:

Biblioteca de Asturias “Ramón Pérez de Ayala”
Radio Televisión Española
Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Oviedo

Comisariado de la exposición:

Alba González Sanz, filóloga e investigadora en el Instituto Universitario en Género y Diversidad de la Universidad de Oviedo

Catalogación bibliográfica:

María José Ferrer Echávarri

Coordinación técnica:

Sara Vázquez-Canónico Costales

Textos:

María del Pilar García Cuetos, María del Carmen Alfonso García, Alba González Sanz

Fotografías:

Marcial Gómez Martín, Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Oviedo

Diseño y maquetación:

Oficina de Comunicación de la Universidad de Oviedo

Edición:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

D.L.:

AS- XXXX XXXX

Esta obra está sujeta a una licencia Creative Commons:



Visiones de *La Regenta*

Ediciones y conversaciones en torno a la novela de Clarín

Oviedo
Universidad de Oviedo
2025

Índice

Una exposición para volver a una novela.....	6
Presentación	8
Leer, reflexionar y, después, escribir <i>La Regenta</i>	12
1. Clarín: crítico y novelista	18
2. <i>La Regenta</i> (1884-1885)	20
3. Una recepción tibia.....	22
4. Escándalo en Vetusta	23
5. Ediciones con el siglo.....	25
6. Vetusta se venga en el rector.....	27
7. Una recuperación literaria y civil	29
8. La filología y el hispanismo	31
9. El centenario de <i>La Regenta</i>	32
10. <i>La Regenta</i> de Lombardía.....	33
11. <i>La Regenta</i> en otras novelas.....	34
12. Un clásico indiscutible	36
13. Una novela para la historia de la televisión.....	38
14. Miradas en el teatro y en la ópera	40
15. Traducir la regenta al mundo.....	41
16. Ediciones raras, cultura pop	45
17. Del escarnio al icono	46

Ediciones y conversaciones en torno a la novela de Clarín. Una exposición para volver a una novela

Esta exposición se ha organizado cuando se cumplen ciento cuarenta años de la publicación del segundo tomo de *La Regenta*, que apareció entre 1884 y 1885. Con la colaboración de nuestra Biblioteca y especialmente de la responsable de su fondo histórico, María José Ferrer, y bajo el comisariado de Alba González Sanz, investigadora de nuestra Universidad, proponemos un recorrido que pretende contribuir a comprender el proceso de recepción y la diversa valoración que esta obra ha tenido a lo largo del tiempo, su integración en la cultura popular e incluso su banalización y conversión en objeto de consumo.

En paralelo al ciclo de conferencias que se desarrolló en el marco de la programación de la Casa Abierta, en el seno de nuestro edificio histórico, la Universidad de Oviedo quiere que estas dos actividades nos permitan revisar la obra cumbre de Clarín a la luz de nuestro momento histórico, hacernos conscientes de su vigencia, de su capacidad para seguir interpelándonos y ayudándonos a interpretar nuestro mundo.

La exposición, además, pone en valor los fondos que atesora nuestra Biblioteca, porque su conocimiento y su difusión mediante las diferentes muestras que se vienen organizando, permite que la ciudadanía conozca no solo su riqueza, sino también su valor para nuestra comunidad y para nuestra sociedad. Nuestro fondo bibliográfico sirve a los fines de la elaboración del conocimiento y también a la difusión del mismo. Nuestra biblioteca es mucho más que un contenedor de libros y disfrutar de la belleza de su espacio es ya un motivo para visitarla.

Mediante el hilo conductor de la historia de la recepción de *La Regenta*, podremos acercarnos a nuestro pasado y a nuestro presente, porque esta exposición nos muestra la manera en que, al relacionarnos con la novela, hemos ido cambiando no solo nuestras ideas, sino la forma misma en que nos hemos ido acercando a la literatura, adaptándola a las nuevas formas de expresión gráfica o audiovisual. Iremos sumando estratos de recepción, de interpretación, comprendiendo cómo otros autores o autoras han ido integrando el referente de la historia y los personajes clarínianos, o han mostrado su propia visión de la ciudad que dio forma a la Vetusta de Clarín, un Oviedo que ha mantenido una compleja relación con su reflejo en el espejo siempre interpretativo de la visión de quien lo novela o lo recrea en la ficción cinematográfica.

Como todas las grandes obras literarias, *La Regenta* ha sido recibida por la cultura popular, se ha integrado en nuestro vocabulario y en nuestro imaginario. La memoria de Oviedo se ha ido confundiendo con la de Vetusta y hasta se ha querido recuperar no solo la imagen de la protagonista, sino ese tono de urbe detenida en el tiempo que, desde un punto de vista turístico, la ha hecho más atractiva. Pero, en abierta contradicción, mientras ha ido recreándose como un escenario decimonónico en muchos aspectos, como el mobiliario urbano, Oviedo no quiere ser esa urbe dormida y dominada por los prejuicios que retrató Clarín. Esa dicotomía que marcó la recepción de la novela sigue presente. Ser una ciudad elegante, hermosa y detenida en el tiempo, señorial, como se dice muchas veces, pero sin que nada de eso suponga nada más que una suerte de escenario, sin aceptar que el retrato de Clarín nació de una realidad concreta que sencillamente representó con crudeza.

Desde un primer momento, la exposición nos acerca a esta contradicción que sitúa la novela entre la admiración y el rechazo a la figura del Clarín, crítico certero de una sociedad y profundamente comprometido con la voluntad de contribuir a su transformación. Desde esa visión tan realista como implacable, Clarín mostró todo aquello que, a su entender, lastraba el progreso de una ciudad y un país en profunda crisis de cambio. Pero esa mirada no fue bien recibida porque la ciudadanía ovetense no quería enfrentarse al reflejo de sus propias contradicciones. La indiferencia primeriza ante una narración que era difícil de comprender fue seguida de una abierta repulsa teñida de escándalo. El ataque como defensa cobró forma en las primeras recepciones negativas de la novela. Pero contra este rechazo, como podremos observar en el quinto hito de la exposición, bien pronto *La Regenta* fue valorada como la gran obra que era. Las reediciones de los albores del siglo XX o el prólogo de Galdós, contribuyeron a favorecer una visión más positiva.

En el hito sexto se nos muestra que, a pesar de todo, la aversión en la ciudad se mantuvo y culminó con el asesinato del hijo de Clarín en el transcurso de la guerra civil. El fusilamiento de nuestro Rector mártir, Leopoldo Alas Argüelles, comprometido con los valores de una sociedad más justa y más libre, supuso el desgarrador acto de revancha con el autor de la novela que había osado plantear que *Vetusta* podía dejar de ser digna de su nombre novelesco si aceptaba sus propias miserias. Porque reconocerse en el retrato de Clarín no suponía una condena, sino la oportunidad de asumir la necesidad de cambiar, pero quienes no querían que eso sucediera manipularon el miedo y el rencor a su favor.

En los hitos 7 y 8 se nos presenta la ambivalente recepción de la novela a lo largo del siglo XX. Bajo la dictadura franquista, fue sometida a una nueva fase de menosprecio, contra la que lucharon con arrojo miembros de nuestra comunidad universitaria, que siempre mantuvo la voluntad de recuperar la obra de Clarín y devolverle el respeto que merecía. El Rector Torcuato Fernández Miranda, Emilio Alarcos Llorach y muy especialmente José María Martínez Cachero, con sus ediciones de las décadas de los años sesenta a ochenta, contribuyeron a convertir una obra cuasi maldita en un referente literario y, finalmente, en una seña de identidad ovetense. Este proceso de patrimonialización, de conversión en patrimonio comunitario de *La Regenta*, que devino en una herencia colectiva indiscutible, culminó con la celebración del centenario y con la exposición organizada a principios del siglo XXI.

Los hitos finales de nuestra muestra nos acercan al influjo que la novela ha tenido en otros creadores y creadoras, su repercusión en la obra literaria de Dolores Medio o Ramón Pérez de Ayala o la serie de serigrafías del Miguel Ángel Lombardía que, con su feroz expresionismo, supo recrear la imagen de los protagonistas, de la torre de la catedral, de ese universo clariniano que, finalmente, acabó por arraigar en la imaginación colectiva mediante sus versiones para el cine o la televisión, las creaciones teatrales u operísticas y por su difusión en la cultura Pop, muy especialmente a través del comic y la novela gráfica.

Mediante estas diversas reinterpretaciones y recepciones, *La Regenta* se convirtió no solo en una obra traducida a muchos idiomas, sino en un referente cultural y la misma protagonista acabó cobrando forma en una escultura que, inevitablemente, está siendo difundida en los miles de fotografías que pueblan las redes, los blogs y nuestros teléfonos móviles. En este nuevo contexto, queda muy lejos la carga crítica clariniana, edulcorada con las sonrisas de quienes se fotografían junto a ella. Y es que la recepción de una gran obra de la cultura se desdibuja en el imaginario colectivo cuando se convierte en objeto de consumo o de observación cotidiana en nuestros paseos por Oviedo. Esos recorridos, en los que, alguna vez, nos hemos podido cruzar con una visita teatralizada en la que Ana Ozores, encarnada en guía, conduce a los grupos que la siguen en los denominados recorridos literarios.

No puedo dejar de imaginarme a Leopoldo Alas observando, crítico y curioso, esta nueva ciudad, estas nuevas Regentas y analizando con su implacable mirada nuestras contradicciones. También pienso que, si pudiera observarlo, sería Clarín el escandalizado, que se apenaría de que su novela ya no sea objeto de controversia, sino de consumo. Me pregunto si, quizás, finalmente, *Vetusta* ha ganado la partida al convertir el universo clariniano es un escenario más cercano al parque temático.

Contra todo este proceso, se trata de recordar que *La Regenta* es una forma de mirar el mundo mediante la disección de una ciudad y por ello, al final del recorrido, podremos tener una nueva conciencia de su valor intemporal, ese que distingue a las grandes obras del genio humano. Por todo esto, decía al principio que esta exposición nos invita a volver al inicio, a volver a la novela, a *La Regenta*, lejos de su banalización y su caricaturización.

María Pilar García Cuetos

Catedrática de Historia del Arte

Vicerrectora de Extensión Universitaria y Proyección cultural de la Universidad de Oviedo

Presentación

En su correspondencia con Clarín del año 1885, Emilia Pardo Bazán, que había leído el primer tomo de *La Regenta* y esperaba con impaciencia el segundo, escribió: «[...] me estremezco al pensar que si el 2º [tomo] contiene tantas revelaciones acerca de Vetusta como el 1º, no va usted a poder vivir ahí ni una hora más, señor Alas. Necesitará usted echar mano de su apellido para huir de la Némesis local, cuyas furias conocemos cuantos vivimos en la estrechez de las capitales de provincia». No le faltaba razón a la gallega, aunque ni Leopoldo Alas ni ella misma pudieran atisbar hasta qué punto la heroica ciudad se vengaría en la familia del escritor por el retrato fidedigno e inmisericorde que de Oviedo, transmutada en Vetusta, ofrece la novela que motiva esta exposición, cuando se cumplen ciento cuarenta años de su publicación completa.

La de Clarín y su *Regenta*, Ana Ozores, con la ciudad y sus habitantes es una historia de familia. Como sucede en este tipo de relatos, las pasiones, como los silencios, son furibundas y la conversación maneja códigos que, a ojos extraños, podrían parecer indescifrables. Del crimen al elogio, del desprecio a la mercantilización turística, de la indiferencia a la reivindicación universal. En esas claves, creo, se ha movido desde 1885 la recepción crítica de *La Regenta* y la relación de Oviedo con la familia Alas. Y ha sido la Universidad de Oviedo, de la que Leopoldo Alas, padre fue Catedrático y Leopoldo Alas, hijo, Rector, el organismo público que con más acierto ha sabido mediar entre extremos para hacer brillar, en la segunda mitad del siglo XX y desde entonces, la memoria de la novela y del autor más importantes del Ochocientos hispánico, con permiso de Galdós.

Visiones de La Regenta. Ediciones y conversaciones en torno a la novela de Clarín parte, entonces, de la Universidad de Oviedo: de sus fondos bibliográficos, excelentes y numerosos; pero también de sus acciones, en un doble sentido. Las que atañen, primero, a la recuperación y dignificación de Clarín como novelista y autor fundamental, que emprendieron destacados profesores e investigadores de esta casa y las que, desde la muerte del dictador, quisieron restañar la memoria democrática de la sociedad asturiana en la figura del Rector Alas, hijo del novelista vilmente fusilado en 1937 por una reacción conservadora que no perdonó ni las ideas de libertad y progreso de Leopoldo Alas-Argüelles ni, por descontado, el retrato moral de Vetusta que efectuó su padre.

Esta exposición, que se suma a las acciones emprendidas por la Universidad de Oviedo desde el célebre simposio que, en 1984, con el primer centenario de *La Regenta*, lanzó a Clarín otra vez al mundo, pretende entonces ser un recorrido por la historia de una obra en la que el devenir literario, libresco, resulta indisoluble de la comprensión política y cívica de la figura del escritor, pues el vínculo de Oviedo y Clarín, de Clarín y Oviedo, trasciende las palabras. Desde esa óptica, y como comisaria de la muestra, he querido mostrar esa vía tradicional de la recepción crítica, combinada con la dimensión social e histórica, de forma que quien la visite o recale en este catálogo pueda comprender un vínculo complejo pero determinante entre la ciudad-escenario de *La Regenta*, su historia y su autor.

La investigación en Humanidades, denostada bajo el turbocapitalismo, vertebró la recuperación de Clarín para el conjunto de las lectoras y lectores. Sin el profesorado y las publicaciones que desde Oviedo al mundo se lanzaron mediado el siglo XX no estaríamos celebrando de esta forma a Clarín. Tampoco sin destacados nombres del hispanismo internacional que fijaron su estudio en la obra clariniana y consolidaron *La Regenta* entre las novelas capitales de la literatura universal. El trabajo filológico universitario se pone en valor cuando se trata de cuidar y comprender la memoria colectiva, también en cuanto a los textos que la fundan.

Las conversaciones, claro, que dan título a la muestra se amplían más allá de lo hasta ahora señalado. Porque *La Regenta* es un texto en diálogo con otras obras fundamentales de la literatura asturiana y española, como algunos de los textos principales de Ramón Pérez de Ayala o Dolores Medio. Y también tiene su propia iconografía visual, expresada en la plástica por el artista langreano Miguel Ángel Lombardía. Tampoco es ajena al cine y dedicamos un espacio distinguido a la fantástica serie televisiva de RTVE dirigida por Fernando Méndez-Leite con Aitana Sánchez Gijón y Carmelo Gómez como protagonistas. La ópera, el teatro, la literatura infantil o las versiones en géneros populares como el cómic o la novela de vampiros también han sido hilos en esta conversación que, a la par que la recuperación bibliográfica, vertebran la muestra.

Una novela con 140 años de vida no se mantiene en el imaginario colectivo solo por su consagración en un determinado canon nacional. Lo hace, por encima de cualquier otra consideración, porque alcanza el corazón lector y lo conmueve, de generación en generación, resonando en cada momento como solo lo hacen las obras destinadas a permanecer en una suerte de conciencia colectiva de lo humano. Y hay mucha humanidad en la historia de Ana Ozores: soñadora e imaginativa desde la infancia, censurada por ello, obligada al fingimiento propio de la educación femenina, casada sin amor para huir de una juventud triste. Triste esposa, sin descendencia, de un marido viejo y paternal. Su espíritu busca interlocutor, en palabras de Carmen Martín Gaité, y también lo hace su cuerpo, aunque ella no se dé cuenta.

Así, tironeada por pasiones que no puede colmar, es objeto de observación por una ciudad y sus poderes, empeñada en vulgarizarla, en que la Regenta sea como todas: adúltera, liviana, dentro del juego pragmático del disimulo burgués de una pacata e hipócrita ciudad de provincias. El triángulo bajo la aguja de la catedral lo completan un donjuán de poca monta y un cura al que le pesa el hábito. Uno querrá el cuerpo y el otro, el espíritu. Nadie escucha a Ana, nadie alcanza, hasta sus últimas consecuencias, su deseo de comunión. Los muchos intereses particulares, entrelazados por las callejuelas de la Encimada, darán con los amores adúlteros en tragedia. Le darán la espalda Dios y su ministro, se apartará la buena sociedad que empujó hasta el límite a un personaje que se empeñó en censurar, castrar y dirigir hacia el disimulo desde su más tierna infancia. No se puede leer a Ana Ozores sin leer en ella la fuerza discursiva del Romanticismo y la contradicción existente entre los modelos de conducta femenina y las ansias de libertad propugnadas por aquel movimiento artístico. Lectora contumaz en una ciudad superficial, empatizar con ella y contra la ciudad que niega cualquier distinción espiritual en sus habitantes es una y la misma cosa.

Clarín fue, como su personaje, un gran lector, pues solo así se explica la altura que alcanzó como crítico. Por eso, este catálogo incorpora un texto que mira la historia de la novela desde ese lugar: desde las conexiones lectoras que explican *La Regenta*. Hablamos, en cierto sentido, de la conversación original que Leopoldo Alas mantuvo con su tiempo para producir este texto magistral. La catedrática de literatura española de la Universidad de Oviedo, María del Carmen Alfonso García, contribuye así a poner en pie esos vínculos nutricios que dan cuerpo al texto. Para mí, que he crecido intelectualmente al calor de su magisterio y generosidad, es un placer contar con su voz en estas páginas.

Confío que quien recorra esta modesta exposición sienta el deseo de descubrir o regresar a la novela, pues hay textos a los que conviene volver para ponerlos en conversación con cada tiempo histórico. También conviene poner en valor el papel de la universidad pública y sus diferentes elementos, como la destacada Biblioteca de la Universidad de Oviedo, en acercar el conocimiento y la cultura al conjunto de la sociedad, sin que factores económicos segreguen o discriminen en el acceso. Se cumple así la vocación de apertura y emancipación por la educación que alumbró la Extensión Universitaria ovetense, en la que tan destacado papel desempeñó el propio Clarín y que hoy continua el equipo del Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Cultural. Todo camino que se aleje de la defensa inquebrantable de la universidad pública traiciona, en cierto modo, la memoria democrática de Asturias y del país.

Quiero finalizar esta breve presentación agradeciendo a la Dra. Isabel Carrera Suárez, profesora emérita de la Universidad de Oviedo y, hasta la fecha, directora del Instituto Universitario en Género y Diversidad, la confianza para llevar adelante esta muestra y su apoyo constante. También la disposición y apertura de la Vicerrectora, la Dra. Pilar García Cuetos, así como la colaboración de su equipo que tan fundamental ha sido en todo momento. No habría sido posible que la exposición se presente como lo hace sin el trabajo de Protocolo, Comunicación y Publicaciones de la universidad ni, desde luego, sin la contribución de la Dra. María José Ferrer Echávarri, bibliotecaria jefa de la Sección de la Biblioteca Central (Asturias, General y Fondo Antiguo). Quiero dar las gracias a la Biblioteca Pública de Asturias “Ramón Pérez de Ayala” por la cesión de algunos ejemplares; a la Fundación Municipal de Cultural del Ayuntamiento de Oviedo en lo relativo a la versión operística de *La Regenta* y a RTVE por su colaboración en la conformación de la muestra, permitiéndonos exhibir una pieza documental sobre el rodaje en la que el elenco de 1995 dialoga y reflexiona sobre los personajes inolvidables de Clarín.

Alba González Sanz

Comisaria de la exposición

Investigadora en el Instituto Universitario en Género y Diversidad de la Universidad de Oviedo

Leer, reflexionar y, después, escribir *La Regenta*: una nota sobre Leopoldo Alas y Benito Pérez Galdós

En las clases sobre literatura española del siglo XIX, suelo referirme a la extraordinaria oportunidad que grandes nombres como los de Leopoldo Alas, Benito Pérez Galdós y Emilia Pardo Bazán proporcionan para entender el lugar de la lectura crítica en el ciclo creativo. Desde luego, no se trata de cualquier creación, pero tampoco de cualquier lectura, pues es la suya la de la elite intelectual, que sabe qué está sucediendo en Europa —sobre todo, aunque no solo, en Francia y más tarde en Rusia— y que, consciente de su responsabilidad en la tarea modernizadora de las letras españolas posteriores a 1868, no renuncia a la novedad y al cambio, circunstancia que, en general, aunque mucho más atemperada en el autor asturiano, ayuda también a comprender su importante papel en la evolución hacia el Fin de siglo.

Desde este ángulo, cabe afirmar que Galdós no solo tuvo en Clarín a uno de sus principales lectores, sino, y por lo que aquí incumbe, uno de los más eficaces respaldos a su obra literaria. No hay sino acercarse al ensayo “El libre examen y nuestra literatura presente”, “columna vertebral” del misceláneo *Solos de Clarín* (1881) según Sotelo Vázquez (2004: 668), para comprobar la admiración que Leopoldo Alas sentía por su colega, al que, en el marco del renacimiento cultural asociado a la Revolución de 1868, definía como “[e]l más atrevido, el más avanzado, por usar una palabra muy expresiva, de estos novelistas [se refiere a “los que representan la nueva novela española”], y también el mejor, con mucho, de todos ellos [...]” (Alas, 1881: 57).

En verdad, hasta las diferencias que comenzarían a surgir con *Fortunata y Jacinta* (1886-87) y se mantendrían en el tiempo (Sotelo Vázquez, 2004: 675), Pérez Galdós no iba a encontrar el desacuerdo del crítico amigo. Si, desde las páginas de *El Solfeo*, Clarín no había vacilado en justificar lo atinado de novelas de tesis como *Doña Perfecta* (Clarín, 1876) y *Gloria* (Clarín, 1877a, 1877b y 1877c), que juzgaba oportunos moldes para el análisis reflexivo sobre algunos de los más acuciantes problemas españoles —el caciquismo oscurantista, la intransigencia, el fanatismo religioso— y a los que, por lo mismo, era necesario dar cauce a través del arte, tampoco escatimará elogios cuando, en 1881, se publica en dos partes *La desheredada*, la gran novela con la que don Benito da entrada al naturalismo en su producción, y, con ello, tantos caminos abre —de estilo, técnicos y temáticos— a la literatura nacional y al propio Leopoldo Alas como autor de *La Regenta*.

En efecto, el crítico se revela de nuevo absolutamente atento a los avances galdosianos cuando, en los dos extensos artículos-reseña que dedica a *La desheredada* en *Los lunes de El Imparcial* (mayo y octubre de 1881) —luego recogidos en *La literatura en 1881* (1882), volumen en coautoría con Armando Palacio Valdés y por el que cito—, se refiere a los que considera los aportes fundamentales de la obra; de hecho, los presenta de forma tan sistemática, que Sergio Beser mantenía en 1972 que este era “un verdadero manifiesto de los principios de la escuela [naturalista]” (Beser, 1972: 221), opinión que, en 1991, ratificaba Ignacio Javier López cuando recordaba que “un lúcido observador extranjero, el uruguayo José Enrique Rodó, llegó a afirmar que, dentro de la crítica española, y como iniciación de nuevos rumbos, las reseñas antedichas del asturiano representaban lo que el libro de Galdós representó dentro de la novela española” (López, 1991: 1005).

¿Qué hacía, pues, tan excepcionales el texto galdosiano para Leopoldo Alas y los comentarios de este para algunos de sus compañeros del momento y muchos de los posteriores especialistas? En síntesis, la sagaz mirada de Clarín —por otro lado, ya conocedor de *L'Asommoir* [*La taberna*], de Zola, y de su importancia en el ámbito francés de finales de los 70— supo ver en *La desheredada* lo que, a su juicio, no solo la convertía en modélico ejemplo de la práctica naturalista española, sino, y en idéntico nivel de interés, lo que encarnaba de imprescindible evolución y puesta al día de la novela como género en desarrollo, que, para ambos autores, tenía un imprescindible cometido ya definido por el crítico en el “El libre examen...”: “reflejar, [...], la vida moderna, las ideas actuales, las aspiraciones del espíritu del presente” (Alas, 1881: 57).

Por lo dicho, convendría ahora mencionar las raíces europeístas del nacionalismo cultural clariniano, y señalar con Botrel (2003:28-29), que cita para ello al propio Alas en un artículo de 1879, su convencimiento de que la regeneración literaria no habría de ser nunca ajena a “importar los elementos dignos de aclimatarse en nuestro propio suelo, y [...] estudiar cuidadosamente, para asimilárnoslo, cuanto fuera se produzca que merezca la pena de verlo y aprenderlo”. Porque no otra es la actitud del escritor en los primeros compases de su comentario a *La desheredada*, al sostener que Galdós, al margen de “las exageraciones teóricas y [...] las prácticas” de Zola, “ha estudiado imparcialmente la cuestión y ha decidido, para bien de las letras españolas, seguir en gran parte los procedimientos y atender a los propósitos de ese naturalismo tan calumniado como mal comprendido y ligeramente examinado” (Alas, 1882: 133). Todo lo cual le lleva a formular sin ambages su convencimiento de que no otro puede ser el camino, si lo que se pretende es evitar que la novela, “la forma literaria más propia de nuestro tiempo” (Alas, 1882: 132), se aleje del mundo con el que precisamente debe conectar y que, por consiguiente, ha de mostrar en los términos más ajustados, esto es, en palabras de Laureano Bonet, “moviéndose al compás de la historia y de sus necesidades y, por ello, en constante mutación formal: [...]” (2001: 11).

Así las cosas, afirmado en la idea de que “cada tiempo necesita una manera propia” (Alas, 1882: 132), emprende Clarín su análisis de *La desheredada*, convencido de que hay en la práctica galdosiana un compendio de los mejores y más eficaces recursos naturalistas, que, dado el tenor de este trabajo, alcanzo poco más que a enumerar. Básicamente, Leopoldo Alas subraya aspectos como la sencillez de la acción, que asocia al poder del tema y la capacidad de observación; el protagonismo de las clases bajas y su tratamiento verista —con especial incidencia aquí en la conexión cuerpo-alma y en el afán de regeneración espiritual de ese sector social—; la individualidad de los caracteres, que, lejos ya la novela de tesis, han dejado de ser símbolos al servicio de una idea para convertirse en sujetos que viven “entre las circunstancias que naturalmente deben rodearle[s]” (Alas, 1882: 144); el nivel de habla expresado por los personajes, siempre en adecuado registro conforme a su verosímil capacidad lingüística, y la potenciación del diálogo; la frecuente utilización de lo que hoy definimos como estilo indirecto libre y que, en el texto clariniano, se describe como un “procedimiento” consistente en “sustituir las reflexiones que el autor suele hacer por su cuenta respecto de la situación de un personaje, con las reflexiones del personaje mismo, empleando su propio estilo, pero no a guisa de monólogo, sino como si el autor estuviera dentro del personaje mismo y la novela se fuera haciendo dentro del cerebro de este” (Alas, 1882: 137); y, sin que la lista quede cerrada pero aun así conserve toda la relevancia, una estructura que trata de imitar el discurrir de la vida y, por lo tanto, carece de impostadas complejidades y artificiosos nudos de tensión dramática (de ahí, también, el final abierto).

En definitiva, y en muy apretado resumen, resulta el expuesto, y así lo entiende Clarín, un sistema narrativo superador de estrategias idealistas que era urgente renovar y puesto al servicio del “cuadro general de una sociedad, muy parecida a la nuestra [...]” (Alas, 1882: 142), con la que la novela, convertida ya en “una fuente de conocimiento” (Sotelo Vázquez, 2004: 670), debe dialogar —al paso, no olvidemos entonces que, también en 1881, doña Emilia Pardo Bazán manifestaba en el “prefacio” a su *Un viaje de novios*, que “la novela ha dejado de ser mero entretenimiento, modo de engañar gratamente unas cuantas horas, ascendiendo a estudio social, psicológico, histórico, pero al cabo estudio” (Pardo Bazán, 1881: 7-8)—.

Leopoldo Alas no cejaría en su proyecto crítico —siempre, hasta *El abuelo* (1897), tan vinculado a Pérez Galdós, verdadera caja de resonancia en la que repercuten desde Zola hasta Tolstoi y, de por medio, Balzac, Flaubert, Daudet o Dickens—, si bien, en paralelo, apoyado en los conocimientos teóricos y el desarrollo analítico que hasta aquí hemos abordado, se decidirá a desembarcar en la práctica creadora. Sabemos que no fue en un único envite y hasta qué punto, desde 1882, las colaboraciones en la prensa, a veces un híbrido entre el cuento y el artículo de costumbres, fueron dando forma al designio último de la extraordinaria novela llamada *La Regenta*, cuyos dos tomos verían la luz en 1884 y 1885 (Botrel, 2003: 31-35). No hay duda de que explorar este tramo se sitúa fuera de los propósitos de este ensayo —sería, de hecho, el “después” que el título enuncia—, si bien el aviso para navegantes que el escritor lanzaba el 6 de julio de 1884 desde la reseña de la galdosiana *Tormento*, luego incluida en el volumen *Sermón perdido* (1885), por el que cito, permite concluir este estudio de la mejor manera, pues en su defensa del modelo del creador-lector-experto, cuya sabiduría no representa un peligro para su singular manera estética, no está sino la muy inteligente expresión del nudo crítico-literario con el que Leopoldo Alas sellaba entonces su trayectoria:

Una de las ventajas del modo de entender la literatura que va dominando, es que aun los autores que no han inventado procedimientos, sino que siguen, en lo general, los de otros, lo hacen sin imitar, con originalidad en la observación y en las otras cualidades principales puramente artísticas. Así Eça de Queiroz, en Portugal, en su *Primo Bazilio*, principalmente, sin dejar de ser quien es, sigue a Flaubert y a Zola, y se revela sin embargo como escritor de robusto ingenio, sólido, profundo. Para pintar la burguesa de Lisboa (lisboeta), no copia el tipo extranjero, ni menos el país; no sale de su pueblo, lo que conoce de veras. Así, Galdós, que sin compromiso alguno anterior, por la fuerza de la convicción tan solo, fue penetrando poco a poco y a su manera en la nueva retórica (lo que es principalmente el naturalismo, una retórica), supo hacerlo con toda independencia, y sin necesidad de insultar a Zola ni a nadie, quedándose tan original como era antes de escribir *La Desheredada*. Galdós no imita a nadie; Galdós no sigue a nadie; no es naturalista a priori ... resulta naturalista, que es lo mejor y lo que importa, tratándose de quien escribe novelas y no crítica. No se olvide nunca esta distinción” (Alas, 1885: 57-58).

Bibliografía citada

- ALAS, Leopoldo. 1881. “El libre examen y nuestra literatura presente”. En *Solos de Clarín*. Madrid: Alfredo de Carlos Hierro, editor, 51-62. Con un prólogo de don José Echegaray.
- ALAS, Leopoldo. 1882. “*La desheredada* (Primera parte), novela de don Benito Pérez Galdós” y “Segunda parte”. En Armando Palacio Valdés y Leopoldo Alas (Clarín). *La literatura en 1881*. Madrid: Alfredo de Carlos Hierro, editor, 131-144.
- CLARÍN. 1876. “Libros. *Doña Perfecta*, novela del señor Pérez Galdós”, *El Solfeo*, 361 (3 de octubre). [En Jean-François Botrel e Yvan Lissorgues, eds.: Leopoldo Alas, Clarín: *Obras completas, V. Artículos (1875-1878)*. Oviedo: Ediciones Nobel, 579-582.
- CLARÍN. 1877a. “Libros y libracos. *Gloria*, novela del señor Pérez Galdós”, *El Solfeo*, 491 (21 de febrero). [En Jean-François Botrel e Yvan Lissorgues, eds.: Leopoldo Alas, Clarín: *Obras completas, V. Artículos (1875-1878)*. Oviedo: Ediciones Nobel, 649-652.
- CLARÍN. 1877b. “Libros y libracos. *Gloria* (Segunda parte), novela de Pérez Galdós”, *El Solfeo*, 594 (29 de junio). [En Jean-François Botrel e Yvan Lissorgues, eds.: Leopoldo Alas, Clarín: *Obras completas, V. Artículos (1875-1878)*. Oviedo: Ediciones Nobel, 738-741.
- CLARÍN. 1877c. “Libros y libracos. *Gloria* (Segunda parte), novela de Pérez Galdós (Conclusión)”, *El Solfeo*, 595 (30 de junio). [En Jean-François Botrel e Yvan Lissorgues, eds.: Leopoldo Alas, Clarín: *Obras completas, V. Artículos (1875-1878)*. Oviedo: Ediciones Nobel, 741-744.
- ***
- BESER, Sergio. 1972. *Leopoldo Alas: teoría y crítica de la novela española*. Barcelona: Laia.
- BONET, Laureano. 2001. “*La literatura en 1881: «Clarín» entre Hegel y Zola*”. *Ínsula*, 659 (noviembre): 9-11.
- BOTREL, Jean-François. 2003. “De los *Preludios* a los *Solos de Clarín*”. Introducción a Jean-François Botrel e Yvan Lissorgues, eds.: Leopoldo Alas, Clarín: *Obras completas, VI. Artículos (1879-1882)*. Oviedo: Ediciones Nobel, 7-40.
- LÓPEZ, Ignacio Javier. 1991. “En torno a la recepción del naturalismo en España (José Ortega Munilla, Leopoldo Alas, Tomás Tuero, Luis Alfonso y las reseñas de *La desheredada* de Galdós”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 39.2: 1005-1024.
- PARDO BAZÁN, Emilia. 1881. *Un viaje de novios*. Madrid: Imprenta de Manuel G. Hernández.
- SOTELO VÁZQUEZ, Adolfo. 2004. “Clarín, crítico de Galdós: la teoría de la novela realista en España”. En Yolanda Arencibia, María del Prado Escobar y Rosa María Quintana, eds.: *VII Congreso Internacional Galdosiano 2001: “Galdós y la escritura de la modernidad”*. Casa Museo Pérez Galdós, del 19 al 28 de 2001. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 668-684.

Visiones de *La Regenta*

Ediciones y conversaciones en torno a la novela de Clarín

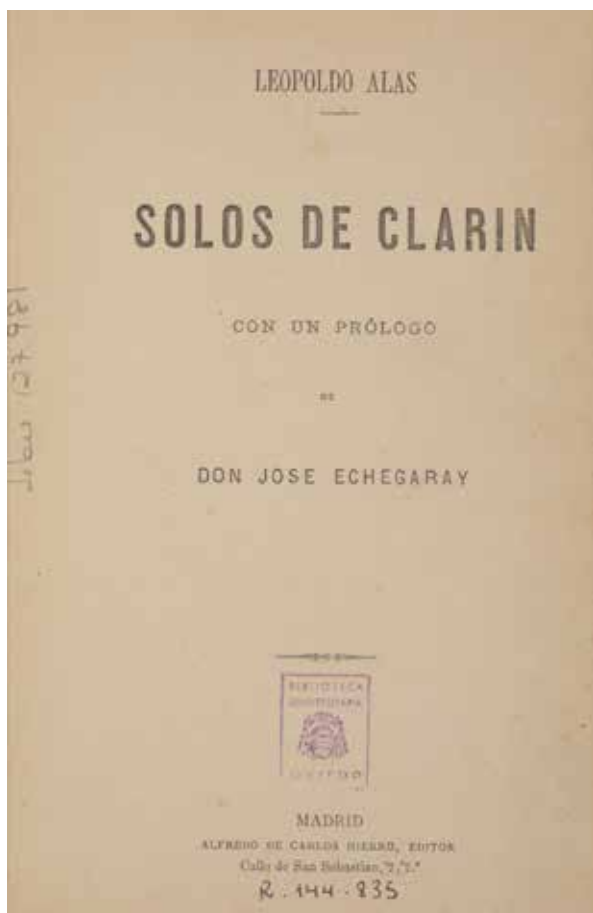
1. CLARÍN: CRÍTICO Y NOVELISTA

Leopoldo Enrique García-Alas y Ureña, más conocido por el pseudónimo Clarín, nació en Zamora en 1852. Los destinos profesionales de su padre implicaron traslados diversos hasta su regreso a la tierra de origen, Asturias. El joven Leopoldo estudió Derecho en la Universidad de Oviedo y, después, se trasladó a Madrid, a cursar el Doctorado. Allí entró en contacto con las ideas krausistas que darían lugar al entramado pedagógico de la Institución Libre de Enseñanza y vivió de primera mano los estertores del proceso revolucionario de septiembre de 1868.

Aficionado a la escritura y la lectura desde la infancia, Clarín se dio a conocer en 1875 en el periódico madrileño de corte satírico *El Solfeo*. En esa cabecera empleó el pseudónimo que sería para él definitivo y comenzó a foguearse como crítico literario y político. Fue en la *Revista de Asturias*, editada en Oviedo y de carácter literario,

donde comenzó a publicar también cuentos y poemas. En el ámbito personal, Leopoldo se casó en 1882 con Onofre García-Argüelles y, tras varias idas y venidas laborales, el matrimonio se instaló definitivamente en Oviedo en 1883.

Desde esta «periferia» se convirtió Clarín en un autor universal, tanto en el ejercicio de la crítica (su libro *Solos de Clarín* había aparecido en 1881; *Palique*, en 1894) como de la narrativa. Su pluma era temible en el ambiente literario madrileño y, al tiempo, nota de prestigio para escritores noveles. En 1883, prologa el autor *La cuestión palpitante*, de una Emilia Pardo Bazán que daba sus primeros pasos con un conjunto de artículos al respecto de las innovaciones del Naturalismo literario de Zola. Antes que autor, Clarín fue árbitro del campo literario y su mirada sobre la literatura y la política de su tiempo sigue siendo fundamental para entender la España de la Restauración.



Portada de Solos

Obras expuestas:

1. El joven Clarín en sus inicios periodísticos. Grabado a partir de una fotografía (c. 1875)

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)

2. Onofre García-Argüelles (c. 1880)

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)

3. Reproducción de *El Solfeo* con un «palique» de Clarín

El Solfeo, 10 de noviembre de 1875 (BNE)

4. Alas, Leopoldo, 1852-1901

Solos de Clarín / Leopoldo Alas; con un prólogo de José de Echegaray. – Madrid : Alfredo de Carlos Hierro, [1881?] BUO – CAR-0436

5. Alas, Leopoldo, 1852-1901

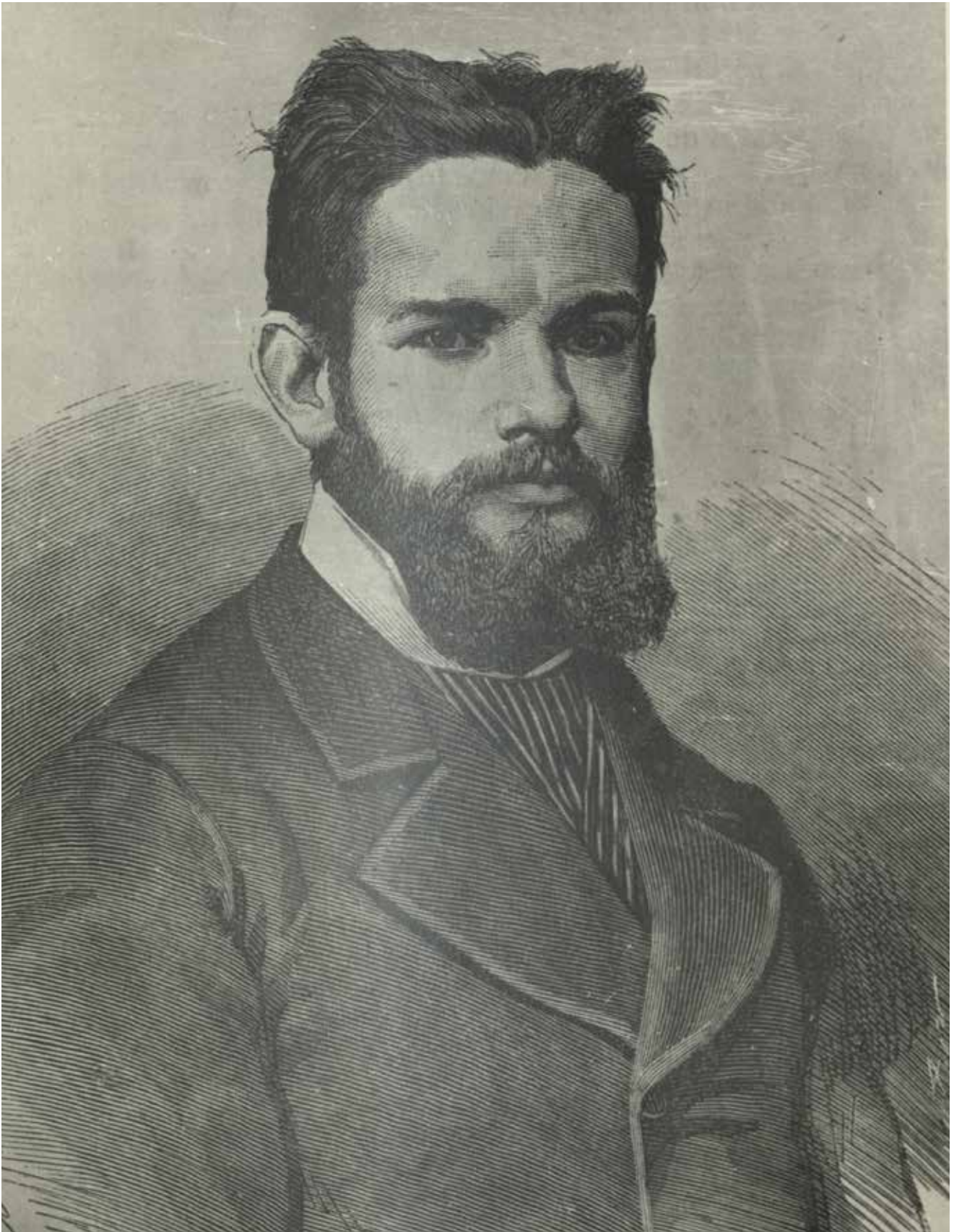
Palique / por Clarín (Leopoldo Alas). – Madrid : Librería de Victoriano Suárez, 1893

BUO – CAR-0298

6. *Revista de Asturias.* – Oviedo : Imprenta de la *Revista de Asturias*, 1886-1889
Tomo I
BUO – CAXIX-308

7. Pardo Bazán, Emilia

La cuestión palpitante. – [S.l.]: [s.n.], 1883 (Madrid : Imprenta central a cargo de V.Saiz)
Biblioteca de Asturias - Ast M.T. 294



Clarín joven

2. LA REGENTA (1884-1885)

Con el temor de quien cruza la frontera entre dictar opinión y someterse a ella, Clarín publica *La Regenta* entre 1884 y 1885. La barcelonesa casa Cortezo acoge los dos volúmenes de esta cumbre de la novela del siglo XIX español, y los acompaña de cuidadas ilustraciones de Juan Llimona, que la crítica consideró desde el primer momento elemento fundamental de la lectura de la novela. La historia de Ana Ozores, joven esposa del ex regente de Vetusta, es la de tantos personajes femeninos del siglo, abismados en un deseo de plenitud que no sacian ni el matrimonio sin descendencia con un hombre mayor y ajeno a la pasión ni, tampoco, la fe en Dios o el entretenimiento en amores ilícitos. Incomprendida desde la infancia, Anita es un espíritu «romántico» que se convierte en símbolo y, por ello, objeto de la disputa masculina entre un donjuán provinciano, Álvaro Mesía, y un hombre de Iglesia, Fermín de Pas.



Manuscrito original

La ciudad es telón de fondo de un conflicto que también protagoniza, como se aprecia en el manuscrito conservado en la Biblioteca de Asturias, cedido por la familia del escritor entre otros documentos y objetos que componen el Depósito Tolivar-Alas. Desde el primer instante de concepción de la obra, Clarín expresa una intuición gráfica en la torre de la catedral como símbolo de un punto de vista en torno al cual las vidas de los personajes giran inexorablemente.

Obras expuestas:

8. Reproducción de las primeras páginas del manuscrito de *La Regenta*

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)

9. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / por Leopoldo Alas (Clarín); ilustración de Juan Llimona ; grabados de Gómez Polo. – [Edición prínceps]. – Barcelona : Biblioteca "Arte y Letras", 1884-1885
2 volúmenes
BUO – CAR-0321 I-II

10. Leopoldo Alas Clarín hacia 1892

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)



Detalle de la primera página



Portada de la primera edición

3. UNA RECEPCIÓN TIBIA

A pesar de la consideración actual de *La Regenta*, la novela de Clarín no gozó del reconocimiento inmediato que el autor deseaba. Esa falta de respuesta en público fue un motivo de angustia para el autor que, a través de su correspondencia con amistades y colegas, revela una profunda ansiedad por la lectura de su monumental obra. Hubo quienes censuraron la novela tildándola de plagio de *Madame Bovary*, la obra cumbre de Gustave Flaubert, caso del también periodista Luis Bonafoux, que acuñó ese tópico; o quienes despreciaron el conjunto de la obra narrativa del autor como el Padre Francisco Blanco García en su historia de la literatura del siglo XIX, publicada en 1899. Disputas literarias y religiosas están detrás de muchas de estas consideraciones, lo que hoy permite desacreditarlas.

Más duros fueron para Clarín los silencios públicos de sus amigos: ni Benito Pérez Galdós, el escritor al que él más admiraba, ni Emilia Pardo Bazán, quien inició su carrera al amparo del crítico, dieron a la imprenta reseñas favorables, fuera de las palabras de elogio que le brindaron en su correspondencia. Un palique de 1891, que reproducimos en la exposición, da cuenta del arraigo de esa decepción cuando la coruñesa tampoco hace comentario alguno de la segunda novela de Clarín, *Su único hijo* (1890).

Obras expuestas:

11. Blanco García, Francisco

La literatura española en el siglo XIX / por el P. Francisco Blanco García. – Madrid : Sáenz de Jubera Hermanos, 1891
2 volúmenes
BUO – CGI-0071 y CGI 0072

12. Reproducción y fragmentos de un *Palique* en el que Clarín lamenta la desatención de Emilia Pardo Bazán

Madrid Cómico, 19 de septiembre de 1891
(BNE)

13. Caricatura de Clarín por Ramón Cilla

Blanco y negro, 4 de marzo de 1893
(Wikimedia)

14. Reproducción y transcripción de carta de Clarín a Emilia Pardo Bazán (1885)

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca Pública de Asturias)

15. Transcripción de carta de Clarín a Benito Pérez Galdós (1885)

Casa Museo Pérez Galdós (Las Palmas de Gran Canaria)



Caricatura de Clarín por Cilla

4. ESCÁNDALO EN VETUSTA

Que Oviedo es Vetusta fue una evidencia para el público ovetense desde el primer momento. *La Regenta* se leyó como una novela en clave y no faltaron especulaciones para descubrir qué habitantes de la ciudad daban vida a los personajes clarinianos. La sociedad hipócrita, gazmoña y preocupada del qué dirán de la capital de provincias no encajó bien el golpe propinado por la afilada pluma de Clarín.

Un sector especialmente ofendido con el crítico y novelista fue el eclesiástico, pues la Iglesia como entramado de poder económico y dudosa elevación moral está en la diana en la novela. El obispo de Oviedo, Ramón Martínez Vigil, en el cargo desde 1884, a través de una pastoral, denunció a Clarín por regalar la novela, que juzgaba inmoral, a sus estudiantes, acusándolo de adoctrinamiento en las aulas universitarias. Se defendió el escritor en la prensa: la vida literaria no daba económicamente para un dispendio tal como regalar costosos ejemplares en clase. De ambos documentos reproducimos varios fragmentos.

Aunque a lo largo de su vida ambos desarrollarían una amistad, como prueba la correspondencia conservada entre el escritor y el religioso, aquel altercado inicial y, de forma más amplia, el retrato moral en el que la buena sociedad ovetense no dudó en reconocerse sembró una discordia que germinaría, años después, en forma de violencia ejercida contra el hijo del escritor, por parte de los sectores más conservadores y ultramontanos de la ciudad.

Obras expuestas:

16. Clarín descendiendo el Monte Naranco con un grupo de alumnos (c. 1892)

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)

17. El obispo Ramón Martínez Vigil por Fernando Debás

Blanco y negro, 14 de marzo de 1896 (Wikimedia)

18. Lissorgues, Yvan

Leopoldo Alas, La Régente et l'évêque / Yvan Lissorgues, Jean-François Brotel. – [Rennes] : [Kennedy], 2022
BUO – CA8-41770 27

19. Fragmento de la pastoral del obispo Martínez Vigil contra Clarín

Boletín Eclesiástico, 25 de abril de 1885
(Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes)

20. Fragmento de la réplica de Clarín al obispo de Oviedo

El Eco de Asturias, 12 de mayo de 1885

21. Reproducción de carta de Clarín al obispo de Oviedo, fechada en octubre de 1892

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)



Clarín con alumnos

CA
8
4170-27

Yvan Lissorgues Jean-François Botrel

LEOPOLDO ALAS, *La Régente* et L'ÉVÊQUE



Portada de *Leopoldo Alas, La Régente et l'évêque* de Lissorgues y Botrel

5. EDICIONES CON EL SIGLO

A punto de concluir el siglo y con la salud ya maltrecha, Clarín preparó una segunda edición de *La Regenta*, de especial relevancia en la historia del texto, pues suele ser la base de las contemporáneas, al incluir las revisiones del propio escritor. El asunto más especial de este nuevo volumen era el prólogo de Benito Pérez Galdós, que Clarín le solicita en los últimos meses de 1899. A partir de ahí, se inicia una persecución epistolar, pues la demora del autor canario en cumplir el encargo retrasaba la publicación.

El 13 de junio de 1901, Clarín fallecía debido a una tuberculosis intestinal. Con apenas 49 años, desaparecía una de las voces más relevantes de la literatura española. La segunda edición, con el perseguido prólogo, se había retrasado. El autor apenas había llegado a disfrutar de la renovada aparición pública de su hoy célebre novela *La casa barcelonesa* Maucci efectuó otra lujosa edición en 1908, de la que la Biblioteca de la Universidad de Oviedo conserva un tomo. Pueden verse ambas obras en esta sección, junto con las cartas excusando su demora que Galdós envió a Clarín durante todo un año.

Obras expuestas

22. Alas, Leopoldo, 1852-1901

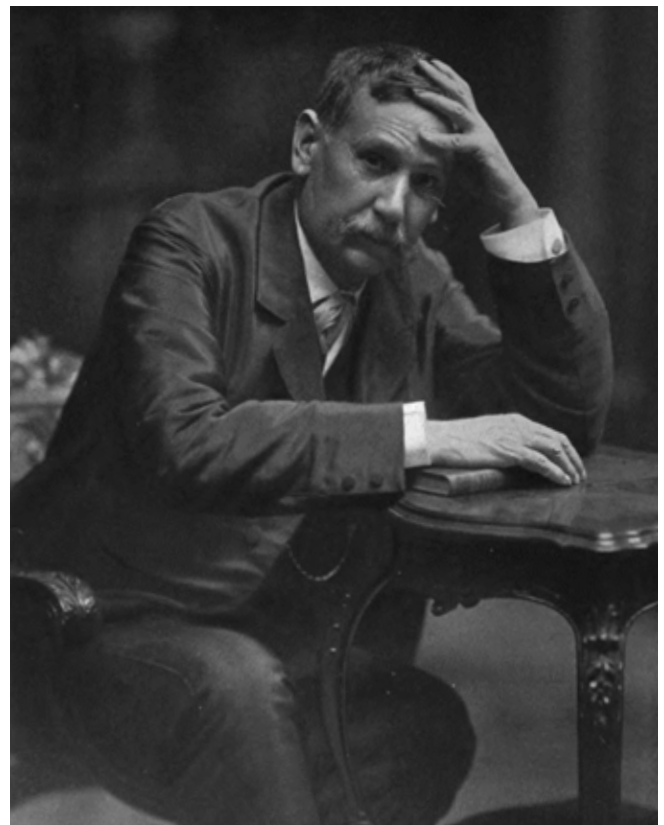
La Regenta / por Leopoldo Alas (Clarín); prólogo de Benito Pérez Galdós. – Madrid: Librería de Fernando Fe, 1900
2 volúmenes
Biblioteca de Asturias – Ast R 7(1-2)

23. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / por Leopoldo Alas (Clarín) ; ilustración de Juan Llimona ; grabados de Gómez Polo. – 2ª edición. – Barcelona : Casa Editorial Maucci, 1908
V. II
BUO – CAR-322 II

24. Retrato de Benito Pérez Galdós (1904) (Wikimedia)

25. Fragmentos de cartas de Galdós a Clarín, excusando la tardanza en enviar el prólogo Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes



Benito Pérez Galdós

R 24756

LA
REGENTA

POR

LEOPOLDO ALAS
(CLARÍN)

Ilustración de JUAN LLIMONA

Grabados de GOMEZ POLO

SEGUNDA EDICIÓN

TOMO II

BARCELONA

BIBLIOTECA «ARTE Y LETRAS»

CASA EDITORIAL MAUCCI, *Calle Mallorca, 166*

1908



Libro 26011

6. VETUSTA SE VENGA EN EL RECTOR

En 1931, proclamada la Segunda República, se erige un monumento en homenaje a Clarín en el Campo de San Francisco, que incluye un busto obra de Manuel Laviada. Ese mismo año, su hijo Leopoldo García-Alas García-Argüelles es nombrado Rector de la Universidad de Oviedo, además de elegido diputado en las Cortes Constituyentes. El catedrático de Derecho Civil se había formado en el entramado educativo de excelencia que alumbró la Edad de Plata española.

El Rector Alas fue detenido tras el golpe de Estado de 1936 y un Consejo de Guerra lo condenó a muerte. Fue vilmente asesinado el 20 de febrero de 1937. Uno de los soldados del pelotón, antiguo alumno suyo, se negó a disparar y también fue fusilado. El impacto de este crimen conmocionó a la España democrática y republicana, hasta el punto de que, durante el Congreso de intelectuales antifascistas celebrado en Valencia a comienzos de julio de ese mismo año, junto con el nombre del

también asesinado Federico García Lorca, se lee el de Leopoldo Alas en muchos de los elementos visuales dispuestos en los espacios de celebración, como se aprecia en el artículo de *Estampa* que reproducimos.

El rencor que la ciudad guardó a Clarín por el perfil de Oviedo trazado magistralmente en *La Regenta* latía al fondo del crimen. Por supuesto, el busto de Manuel Laviada también fue ultrajado por los golpistas.

Obras expuestas:

26. Inauguración del monumento a Clarín en 1931

Colección particular

27. Artículo de *Estampa* sobre el Congreso de Intelectuales Antifascistas en Valencia

Estampa, 31 de julio de 1937 (BNE)



Los hijos de Clarín. De izquierda a derecha Elisa, Leopoldo y Adolfo (c. 1905)

28. Alas Argüelles, Leopoldo, 1883-1937

Discurso leído en la solemne apertura del curso académico de 1922-23 / por Leopoldo García Alas y G. Argüelles; [publicado por] Universidad de Oviedo. – Oviedo : Tipografía de Flórez, Gusano y Comp., 1922
BUO – CAXIX-007 6

29. Alas Argüelles, Leopoldo, 1883-1937

Obra periodística de Leopoldo Alas Argüelles (1883-1937) / Joaquín Ocampo Suárez-Valdés y Sergio Sánchez Collantes (eds.), Francisco Galera Carrillo ; [presentación, Juan Velarde Fuertes ; prólogos, Santiago García Granda, Wenceslao López Martínez, Pablo Junceda Moreno]. – 1ª edición. – Somonte-Cenero (Gijón) [etc.] : Trea [etc.], 2017
BUO – CA8-1397

30. Los hijos de Clarín. De izquierda a derecha Elisa, Leopoldo y Adolfo (c. 1905)

Depósito Tolivar-Alas (Biblioteca de Asturias)

31. Artículo de Leopoldo Alas Argüelles por el 1º de mayo de 1930

La Aurora Social, 1 de mayo de 1930 (Biblioteca de Asturias)



Estampa, 31 de julio de 1937



Discurso leído en la solemne apertura del curso académico de 1922-23

7. UNA RECUPERACIÓN LITERARIA Y CIVIL

El franquismo establece un control férreo de las publicaciones a través de la censura, ya desde sus primeros momentos golpistas. Las figuras públicas asociadas a la Segunda República o al liberalismo progresista del siglo XIX, caso en el que encaja a la perfección Clarín, sufren especialmente el silencio y el olvido. Sin embargo, mediada la década de los años cuarenta, comienza a darse una progresiva recuperación de su figura y su literatura en una doble vía: literaria y civil.

En 1946 aparecen las primeras obras completas del autor en Argentina y en 1947 se publican en la España peninsular. En 1952, año del centenario de su nacimiento, la Universidad de Oviedo se convierte en un agente fundamental de la recuperación de Clarín. Un artículo del entonces profesor José María Martínez Cachero en el diario *La Nueva España* y una conferencia del rector, Torcuato Fernández Miranda, inician un camino de vindicación no sin conflicto. Una serie de conferencias que después ocupa un monográfico de la revista *Archivum* da cuenta de aquel camino de rescate hoy fundamental.

Por su parte, el alcalde Ignacio Alonso de Nora encargó en 1956 un busto a Víctor Hevia que restituyera el instalado en 1931, obra de Manuel Laviada. No se atrevió a colocarlo y fue otro regidor, Manuel Álvarez Buyla, quien lo devolvió al monumento en 1968. Todavía en 2002, la familia del novelista testimonió ataques a la tumba de los dos Alas, padre e hijo, a resultas del artículo «La memoria de Clarín en el Oviedo franquista» publicado por el Catedrático de Historia Contemporánea, David Ruiz.

Obras expuestas:

32. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta: novela / Leopoldo Alas (Clarín); [prólogo de Benito Pérez Galdós].
– Buenos Aires : Emecé Editores, 1946
2 volúmenes
BUO – CAGM-160 I-II

33. Alas, Leopoldo, 1852-1901

Obras selectas / Leopoldo Alas «Clarín»
; [prólogo biográfico de Juan Antonio Cabezas]. – Madrid : Biblioteca Nueva, 1947.

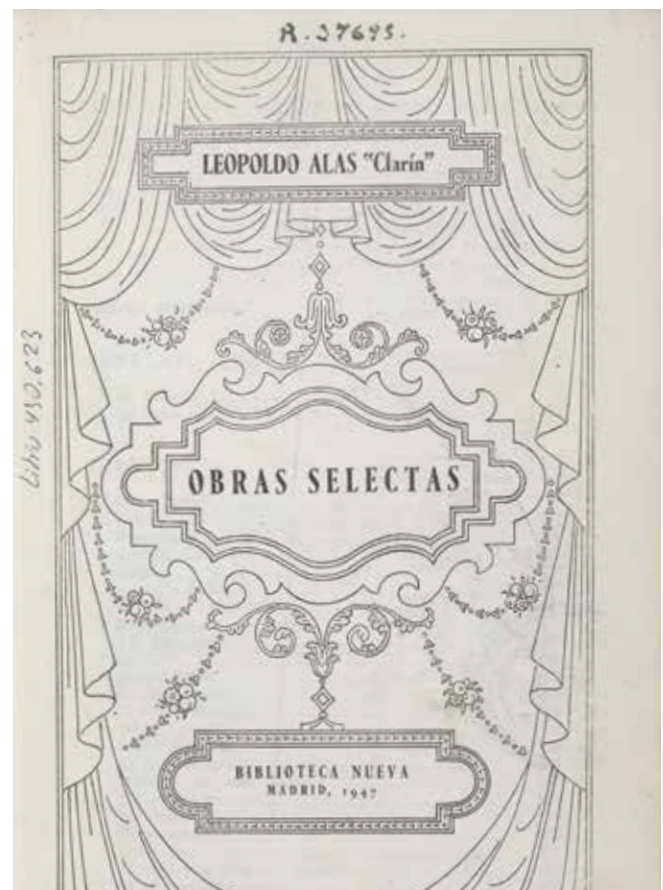
Contiene: *La Regenta* [y otros textos].
BUO – CAGM-147

34. *Archivum: revista de la Facultad de Filología*. – Oviedo : Universidad de Oviedo, 1951-

Tomo II, n. 1 (ene-abr 1952)
BUO – CA86(05)

35. Reproducción del retrato de Clarín pintado por Juan Martínez Abades en 1901

Universidad de Oviedo



Edición de la obra de Clarín en Madrid, 1947



Retrato de Clarín (Juan Martínez Abades, 1901)

8. LA FILOLOGÍA Y EL HISPANISMO

El nombre de don José María Martínez Cachero, Profesor Emérito de la Universidad de Oviedo, está estrechamente ligado a la recuperación de Clarín desde aquellas primeras aproximaciones en los años cincuenta. En 1966 es responsable de la primera edición moderna de *La Regenta* que atraviesa la censura en una España a la que aún le queda una década de franquismo. Esa edición se reeditará asiduamente en los años sucesivos, muestra del interés que la obra despertó en el público.

El nombre de Clarín traspasa las fronteras de la investigación estatal, se «desprovincializa» y culmina su consagración en el estudio de la literatura europea del siglo XIX de la mano de los grandes hispanistas que se ocupan internacionalmente de su obra desde finales de los años setenta. Nos permitimos destacar tres nombres a este respecto: los de Yvan Lissorgues, catedrático emérito en Toulouse-le Mirail, responsable de la biografía de referencia de Clarín, y Jean-François Botrel, catedrático emérito en Rennes, nombrados ambos Hijos Adoptivos de Asturias en 2024 por su investigación clariniana y responsables del equipo de expertos que tradujo por primera vez la obra al francés en 1987. También sobresale el nombre de Noël Valis, catedrática en Yale University, que le dedicó al autor páginas principales, abordando la dimensión finisecular de la literatura clariniana y una mirada crítica feminista al personaje de Anita Ozores.

Obras expuestas:

36. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / Leopoldo Alas «Clarín». – Madrid : Alianza, 1966
BUO – CA8-0253

37. Alas, Leopoldo, 1852-1901

Obras / Leopoldo Alas, «Clarín» ; edición, introducción, bibliografía y notas de José M.^a Martínez Cachero. – 2^a edición. – Barcelona : Planeta, 1967
Tomo I: *La Regenta*
BUO – L86-05997-I

38. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / Leopoldo Alas, «Clarín». – 5^a edición. – Madrid : Alianza Editorial, 1972
BUO – P86-1257

39. Lissorgues, Yvan

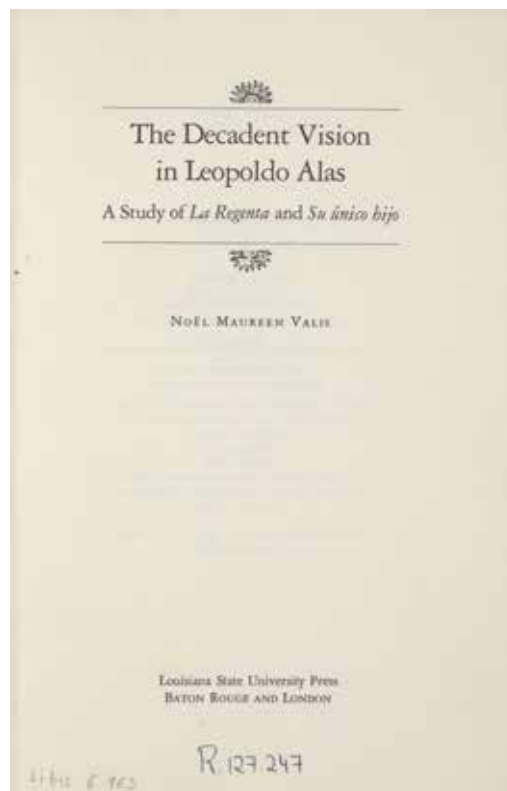
Clarín político / Yvan Lissorgues ; prólogo de Gonzalo Sobejano. – [1^a edición]. – Barcelona : Lumen, 1989
2 volúmenes
BUO – CA8-0916 I-II

40. Valis, Noël Maureen

The decadent vision in Leopoldo Alas: A study of "La Regenta" and "Su único hijo" / Noel Maureen Valis. – Baton Rouge, Louisiana [etc.] : Louisiana State University Press, 1981
BUO – CA8-0086

41. Yvan Lissorgues recibiendo el título de Hijo Adoptivo de Asturias en 2024

Gobierno del Principado de Asturias



Ensayo de Noël Valis sobre Clarín

9. EL CENTENARIO DE LA REGENTA

Los cien años de la publicación del primer tomo de *La Regenta* se celebraron por todo lo alto en la Universidad de Oviedo y en Asturias, pero no solo. Casi un siglo después de la muerte del autor era posible reconocer la vigencia de la obra clariniana en un contexto democrático y con una relación con el texto ya recuperada, fortalecida en las muchas aportaciones que el hispanismo y la filología habían realizado en décadas previas.

En 1984 se realizan varias ediciones conmemorativas de la novela, destacando la facsimilar que promueve la entonces Caja de Asturias y la que impulsa el Ayuntamiento de Oviedo, que cuenta con el artista langreano Miguel Ángel Lombardía (1946), responsable de una edición de la obra ilustrada por un conjunto de grabados especialmente icónicos de *La Regenta*, convertidos casi al instante en un hito del arte asturiano de finales del siglo XX.

La Universidad de Oviedo, por su parte, promueve un congreso académico por el centenario del autor que refunda los estudios clarinianos y los orienta hacia la contemporaneidad, al permitir una reflexión global y sin censuras al respecto de la importancia capital de la novela de Clarín en la historia cultural española y europea del siglo XIX. *Ínsula*, publicación estatal de referencia, le dedica un monográfico.

Obras expuestas:

42. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / por Leopoldo Alas (Clarín) ; ilustración de Juan Llimona ; grabados de Gómez Polo. – [Edición facsimilar conmemorativa del centenario de su publicación realizada por la Caja de Ahorros de Asturias]. – [Oviedo] : Caja de Ahorros de Asturias, 1983.

2 volúmenes

BUO – CA8-0556 I-II

43. Simposio Internacional «Clarín y la Regenta en su tiempo» (Oviedo. 1984)

«Clarín y la Regenta en su tiempo»: *actas del Simposio Internacional* / [organizado por la Universidad de Oviedo]. – Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones [etc.], 1987
BUO – CA8-0819

44. *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas*. – Madrid: *Ínsula*, 1946-

Año XXXIX, n. 451 (jun 1984)
BUO – CG86(05)-0819



Retrato de Clarín

10. LA REGENTA DE LOMBARDÍA

Los dos majestuosos volúmenes de la edición de Lombardía incluyen los 15 grabados exclusivos que el artista realizó inspirándose en la obra. Además de la novela y las piezas artísticas, el segundo volumen incluye también otras contribuciones literarias en conversación con el texto clariniano. Durante la exposición, se expusieron cuatro de esos grabados, que representan a los personajes principales. De un lado, Ana Ozores y la catedral de Vetusta, símbolo poderoso de la ciudad-personaje en la novela. En una vitrina contigua se encuentran el seductor Álvaro Mesía y el Magistral, Fermín de Pas.

Obra expuesta:

45. *La Regenta: cien años después*

[ilustraciones, Miguel Ángel Lombardía].
– [Oviedo?] : [La Ferrería, Grupo Difusor de Arte y Ediciones], [1984]

46. *La catedral de Vetusta*

Serigrafía de: *La Regenta: cien años después* / [ilustraciones, Miguel Ángel Lombardía]. – [Oviedo?] : [La Ferrería, Grupo Difusor de Arte y Ediciones], [1984]
BUO – CE1-0073

47. *La Regenta*

Serigrafía de: *La Regenta: cien años después* / [ilustraciones, Miguel Ángel Lombardía]. – [Oviedo?] : [La Ferrería, Grupo Difusor de Arte y Ediciones], [1984]
BUO – CE1-0073

48. *Álvaro Mesía*

Serigrafía de: *La Regenta: cien años después* / [ilustraciones, Miguel Ángel Lombardía]. – [Oviedo?] : [La Ferrería, Grupo Difusor de Arte y Ediciones], [1984]
BUO – CE1-0073

49. *Fermín de Pas*

Serigrafía de: *La Regenta: cien años después* / [ilustraciones, Miguel Ángel Lombardía]. – [Oviedo?] : [La Ferrería, Grupo Difusor de Arte y Ediciones], [1984]
BUO – CE1-0073



La Regenta de Lombardía



Detalle de la obra de Miguel Ángel Lombardía

11. LA REGENTA EN OTRAS NOVELAS

El influjo de *La Regenta* trascendió pronto los avatares materiales de la vida de la familia del escritor o su propia incidencia en la historia literaria. Hubo quienes se fijaron en los hallazgos de la trama y quienes desearon establecer un diálogo explícito con la gran obra clariniana. A Pardo Bazán le preocupaba que, en sus *Pazos de Ulloa*, cuyo primero tomo apareció en 1886, también había un cura y unos amores, por lo que en ello pudiera leerse de excesiva inspiración. Por su parte, Armando Palacio Valdés, amigo íntimo de Clarín desde la universidad, publicó en 1893 *El maestrante*, novela en la que la crítica advierte vínculos directos con *La Regenta*, como se aprecia en la portada de la edición de 1948.

Ya en el siglo XX, destacan dos obras fundamentales por su conexión. *Tigre Juan* y su segunda parte,

El curandero de su honra, publicadas por Ramón Pérez de Ayala en 1926, convierten Vetusta en Pilares y recuperan ciudad y conflicto amoroso para ofrecer una mirada más sobre este tema clásico en la literatura española. De forma más explícita se relaciona con el texto clariniano Dolores Medio, ganadora del Premio Nadal en 1952 con *Nosotros, los Rivero*, cuya dedicatoria reza: «A la inmortal Vetusta / con mi devoción sincera». En la jovencísima Lena Rivero que rememora su niñez y adolescencia frente al caserón de la universidad hasta la Revolución de octubre de 1934, resuena la vida previa al matrimonio de Ana Ozores, precursora de las «niñas raras» de la literatura española que protagonizan las grandes novelas de autora del siglo anterior.

Obras expuestas:

50. Pérez de Ayala, Ramón, 1880-1962

Tigre Juan : novela / Ramón Pérez de Ayala. – 5ª edición. – Madrid : Pueyo, 1928
BUO – CA8-0370 I

51. Pérez de Ayala, Ramón, 1880-1962

El curandero de su honra : (segunda parte de "Tigre Juan") : novela / Ramón Pérez de Ayala. – Madrid: Pueyo, 1928
BUO – CA8-0370 II

52. Medio, Dolores, 1911-1996

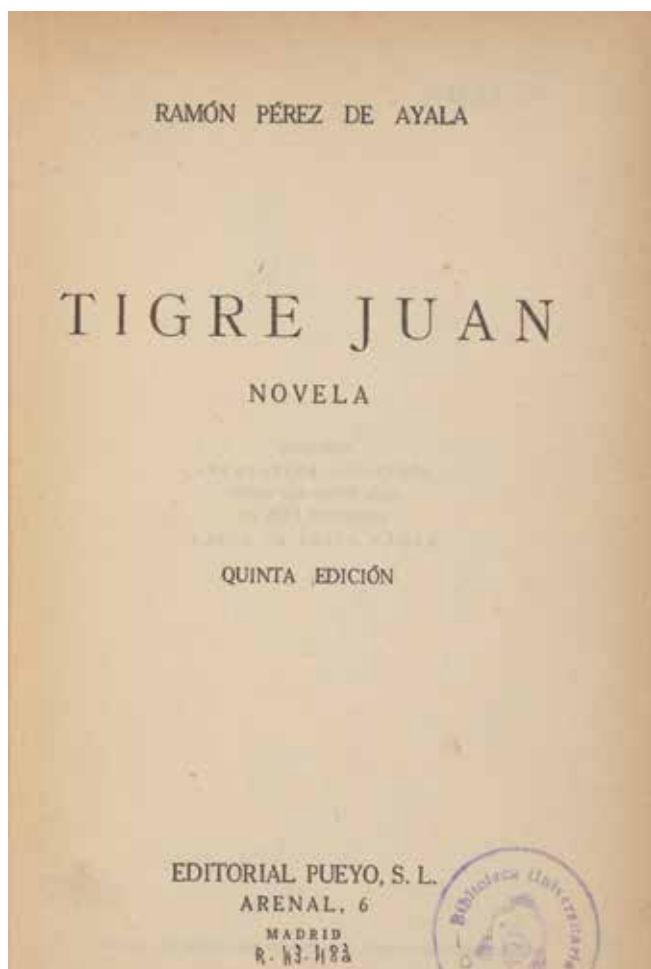
Nosotros, los Rivero / Dolores Medio. – Barcelona : Destino, 1953
BUO – CA8-0317

53. Palacio Valdés, Armando, 1853-1938

El maestrante / por Armando Palacio Valdés. – Madrid : Tipografía de los Hijos de M.G. Hernández, 1893
BUO – CA8-0375

54. Palacio Valdés, Armando, 1853-1938

El maestrante / Armando Palacio Valdés. – Edición definitiva. – Madrid : Ediciones Fax, [1948]
BUO – CA8-0361



Tigre Juan. Novela de Pérez de Ayala

55. Ruiz-Tilve Arias, Carmen

*La vida comercial de Oviedo a través de "Nosotros los Rivero", 1924-1925 / Carmen Ruiz Arias. – [Oviedo?]: [Entorno Asturiano], 1990
BUO – CA8-0370 II*



Edición de *El maestrante* de 1946

12. UN CLÁSICO INDISCUTIBLE

La Regenta es hoy una novela recuperada en la historia cultural española y buena prueba de ello son algunas de las ediciones que aquí se exponen. Desde la inclusión de la obra de Clarín en la colección de Grandes Autores Asturianos, de la editorial Hércules-Astur, preparada por el profesor de la Universidad de Oviedo Álvaro Ruiz de la Peña en 1988, al gran proyecto de las *Obras Completas* de Clarín publicadas por la editorial Nobel bajo el magisterio de don José María Martínez Cachero desde 2003. El último tomo de esta serie es, de hecho, la biografía de Clarín escrita por Yvan Lissorgues, referencial en los estudios sobre el escritor.

Las ediciones críticas preparadas por Cátedra o Castalia, de uso común en el ámbito universitario; la inclusión del autor en la célebre Biblioteca Castro, que recoge las obras principales de la

literatura española de todos los tiempos; o apuestas de sellos actuales y generalistas como Siruela o Alba Editorial, especialista esta última en la gran literatura del siglo XIX europeo y norteamericano, completan la selección de algunas ediciones actuales.

Obras expuestas:

56. Alas, Leopoldo, 1852-1901

Obras completas / Leopoldo Alas «Clarín».
– Oviedo : Ediciones Nobel, 2003.
Tomo I: Leopoldo Alas, «Clarín», cronología (1852-1901). La Regenta / edición de José M.^a Martínez Cachero
BUO – CA8-2775 I

57. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / Leopoldo Alas «Clarín» ; prólogo y notas por Álvaro Ruiz de la Peña.
– Oviedo : Hércules-Astur de Ediciones, 1988
2 volúmenes
BUO – CAGM-166 I-II

58. Alas, Leopoldo, 1852-1901

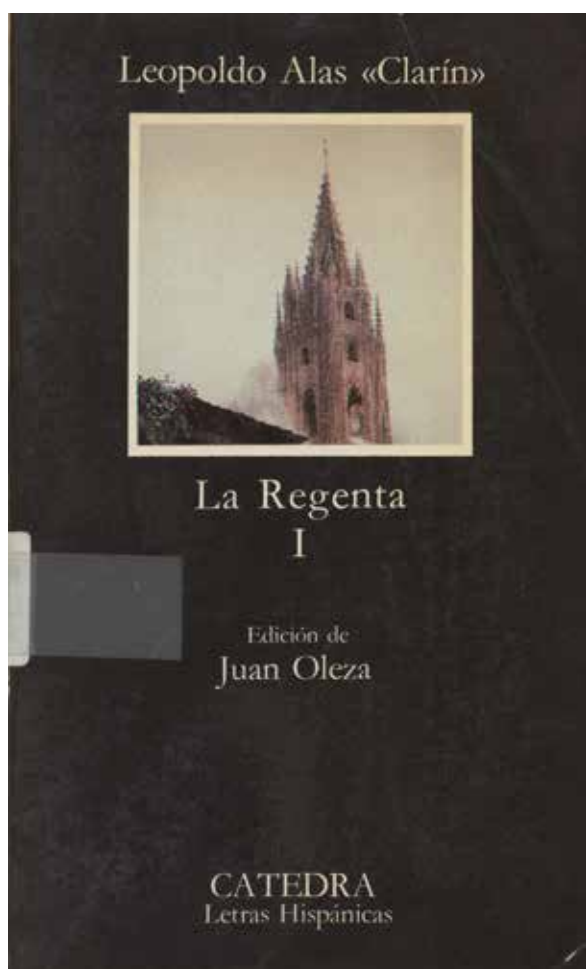
La Regenta / Leopoldo Alas «Clarín»; edición de Juan Oleza. – Madrid: Cátedra, 1984
2 volúmenes
BUO – CA8-0575 I-II

59. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / Leopoldo Alas, «Clarín» ; edición, introducción y notas de Gonzalo Sobejano. – Madrid : Castalia, 1981
2 volúmenes
BUO – CA8-0068 I-II

60. Alas, Leopoldo, 1852-1901

[*Obras completas*] / Leopoldo Alas «Clarín» ; [edición y prólogo de Santos Sanz Villanueva]. – Madrid : Turner, 1995. – (Biblioteca Castro)
Tomo I: La Regenta
BUO – CAGM-168 I



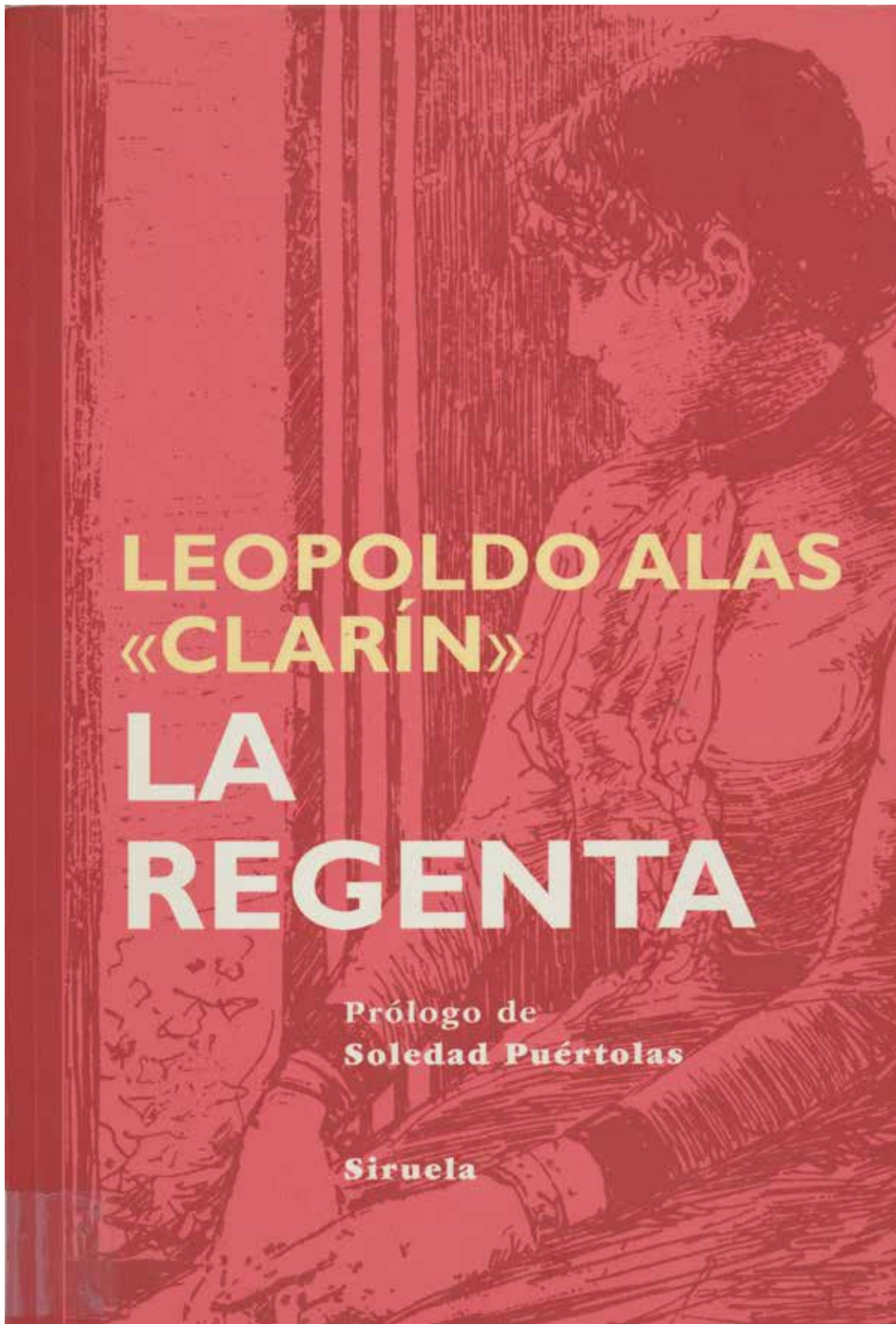
Edición de *La Regenta* en Cátedra

61. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / Leopoldo Alas «Clarín» ;
prólogo de Soledad Puértolas. – Madrid :
Siruela, 2012
BUO – CA8-2904

62. Alas, Leopoldo, 1852-1901

La Regenta / Leopoldo Alas «Clarín»;
edición Ignacio Echevarría. – 3ª edición –
Barcelona: Alba, 2025
Colección particular



13. UNA NOVELA PARA LA HISTORIA DE LA TELEVISIÓN

En el último cuarto del siglo XX, a *La Regenta* le llegó el cine. En 1974, Gonzalo Suárez rodó una película con Emma Penella en el papel de Ana Ozores, Nigel Davenport como Mesía, Keith Baxter en el papel del Magistral y Adolfo Marsillach en el de Víctor Quintanar. La cinta cosechó un éxito moderado.

Dos décadas después, en 1995, fue la televisión quien consagró la obra a través de una superproducción. Fernando Méndez-Leite dirigió la adaptación de la novela en formato serie de tres capítulos para Radio Televisión Española, con Aitana Sánchez Gijón como la Regenta, Carmelo Gómez como Fermín de Pas, Juan Luis Galiardo como Álvaro Mesía y Héctor Alterio en el papel de Quintanar. Rodaje y estreno revolucionaron Oviedo y esta versión popular, de gran éxito de audiencia, es una joya escondida dentro del archivo del ente público de radiodifusión.

Todavía hoy, entre los extras de la serie, cabe

reconocer al profesorado de las áreas de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la Universidad de Oviedo que participó en el rodaje.

Obras expuestas:

63. Cartel de *La Regenta*, película de Gonzalo Suárez (1974)

Colección particular.

64. Adolfo Marsillach como Quintanar, duelo en la película de Gonzalo Suárez

Colección particular

65. Fotogramas de la serie televisiva de Méndez-Leite para RTVE en 1995

RTVE

66. Estuche de cintas VHS con *La Regenta* de Méndez-Leite

Colección particular



Aitana Sánchez Gijón y Carmelo Gómez en la serie de Méndez-Leite (1995)

EMILIANO
PIEDRA *distribución presenta*

Emma Penella

Keith Baxter

Nigel Davenport

Adolfo Marsillach

LA REGENTA

de Leopoldo Alas "Clarín"

Rosario G. Ortega · María Luisa Ponte · Agustín González y Charo López en "PETRA"

Director: **Gonzalo Suárez** Una producción de: **Emiliano Piedra**

Gulón: Juan A. Porto
Fotografía: Luis Cuadrado

Música: F.A. Lavagnino
Director artístico: Miguel Narros

Decorador: Wolfgang Burman
Jefe de Producción: Gustavo Quintana

14. MIRADAS EN EL TEATRO Y EN LA ÓPERA

Una de las más recientes e interesantes miradas sobre la obra clariniana es la ópera en tres actos compuesta por Marisa Manchado, con libreto de Amelia Valcárcel y producida por los Teatros Real y Español en 2023. La compositora obtuvo el Premio Nacional de Música en el año 2024 por esta interpretación musical contemporánea de la obra. Este mismo año 2025 la obra se estrenó en Oviedo, dentro de la XXXII edición del Festival de Teatro Lírico Español.

Pero antes que la ópera, fueron las tablas. En 1983, Álvaro Custodio (1912-1992) estrenaba una versión escénica que cosechó gran éxito de público y que el Ayuntamiento de Oviedo editó en 1985, a la manera de un cierre, en palabras del entonces concejal Rodrigo Grossi, de unas conmemoraciones del centenario que habían comenzado precisamente con la exhibición de la obra de Custodio, exiliado en México entre 1939 y 1974.

La más reciente versión teatral data de 2024 y fue dirigida por Helena Pimenta, reconocidísima

actriz, dramaturga y directora, para el Teatro Fernán Gómez de Madrid. El texto de la adaptación corrió a cargo de Eduardo Galán, quien desplazó el punto de vista de la omnisciencia narradora propia de la novela al personaje de Ana Ozores.

Obras expuestas:

67. Libreto de la ópera *La Regenta*
Ayuntamiento de Oviedo

68. Folleto ópera *La Regenta*
Ayuntamiento de Oviedo

69. Cartel de la obra de teatro *La Regenta* (Helena Pimenta, 2024)
Colección particular

70. Custodio, Álvaro
Versión escénica de *La Regenta* de Leopoldo Alas, Clarín / Álvaro Custodio. – [Oviedo]: Ayuntamiento de Oviedo, 1985
Colección particular



La Regenta de Custodio



Folleto de la versión operística

15. TRADUCIR LA REGENTA AL MUNDO

En los últimos años de su vida, Clarín buscó la traducción de sus obras a diferentes idiomas, si bien nunca llegó a producirse tal hecho con *La Regenta* hasta la segunda mitad del siglo XX. Volcada a casi una veintena de idiomas, aquí se exponen algunas de las más llamativas traducciones que atesora la Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

Especialmente significativa es la traducción inglesa de 1984 realizada para la editorial Penguin por John Rutherford, investido Doctor Honoris Causa por la propia universidad en el año 2014, en reconocimiento a esa dedicación clariniana. Entre las más llamativas se hallan las traducciones al chino, al japonés o al checo, que aquí se exhiben. La obra se ha publicado además en francés, italiano, alemán, rumano, sueco, portugués, polaco, neerlandés, noruego, griego, eslovaco, búlgaro, coreano, croata, serbio. La última traducción hasta la fecha, de 2018, fue la que realizó Víctor Suárez Piñero al asturiano en Saltadera.

Obras expuestas:

71. Alas, Leopoldo, 1852-1901

[*La Regenta*. Inglés]

La Regenta / Leopoldo Alas ; translated with an introduction by John Rutherford. – Harmondsworth [etc.] : Penguin Books, 1984

BUO – CAGM-173

72. Alas, Leopoldo, 1852-1901

[*La Regenta*. Chino]

Ting zhang fu ren / (xibanya) Kelalin zhu ; Tang Minquan deng yi. – Di 1 ban. – Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986

2 volúmenes

BUO – CAGM-134 I-II

73. Alas, Leopoldo, 1852-1901

[*La Regenta*. Japonés]

La Regenta / de Leopoldo Alas, «Clarín» ; la versión japonesa de Hidehito Higashitani ; con la introducción y notas de H. Higashitani. – Tokio : Editorial Hakusuisha, 1988

[Datos tomados de la transcripción realizada por el traductor]

BUO – L86-03153

74. Alas, Leopoldo, 1852-1901

[*La Regenta*. Checo]

Regntka / Leopoldo Alas (Clarín) ; [prelozil, Eduard Hodousek ; predmluvu napsal, Demetrio Estébanez Calderón]. – Praha : Arista, 2001

BUO – CAR-0526

75. Alas, Leopoldo, 1852-1901

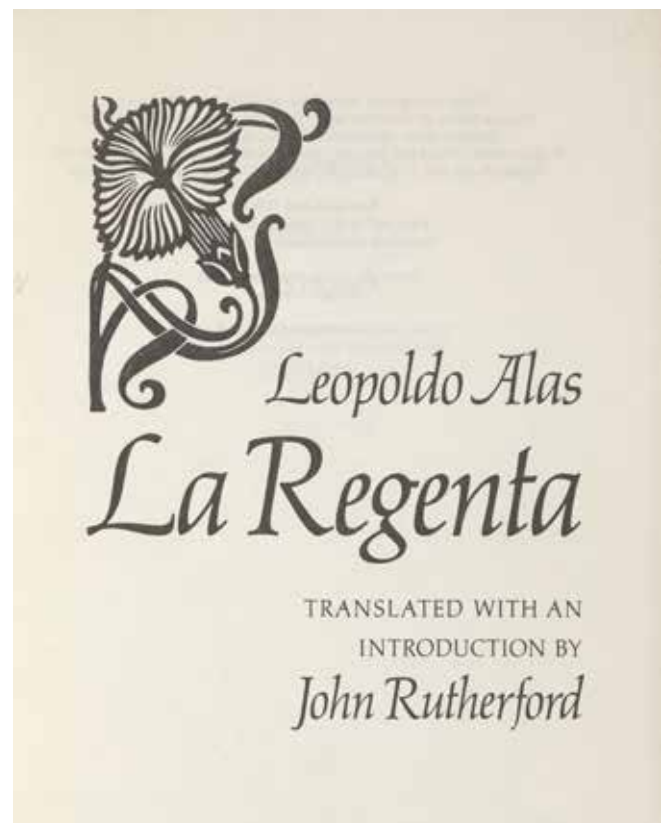
[*La Regenta*. Asturiano]

La Rexenta / Leopoldo Alas, «Clarín» ; traducción de Víctor Suárez. – Primer edición na colección “Campo de los patos”. – Culloto, Uviéu : Saltadera, 2018

BUO – HG860/Alas03=60/4

76. Fotografía de John Rutherford, investido Doctor Honoris Causa en 2014

Universidad de Oviedo



Traducción inglesa



ドリードに移り、マドリード大学で法学部の博士課程および文学部でさらに勉強をつづけた。七八年「法律と道徳」と題する論文でマドリード大学の博士号を得たあと、サラゴサ大学の教授職を経て、八三年オビエド大学法学部の「ローマ法」の講座の教授に任命され、再び故郷で生活することになった。その後一九〇一年にこの世を去るまでオビエドの町を離れなかった。

長編小説としては、「ラ・レヘンタ」のほか、「二人息子」（一八九〇）がある。さらにすぐれた短編作家としての才能を披瀝したものととしては、九本の作品を集めた『ピバ』（一八八六）、「道徳小話集」（一八九六）などが注目される。彼の文芸評論家としての業績は、「独白」（一八八一）、「雑談」（一八九四）などの評論集に残されている。

一九八四年から八五年にかけて、「ラ・レヘンタ」の出版百年を記念して、多くの学会、シンポジウム、研究書の出版などがスペインはもとよりアメリカやヨーロッパ諸国で行なわれた。二十世紀に入ってからやや忘れられがちであったクラリンの存在が、これを契機として最近一段とクローズアップされ、その今日的意義が見直されるようになった。フランコ時代のスペインでは一応出版は認められていたものの、反教会的姿勢を貫き一見卑猥で冒瀆的とも見えるこの作品は一般読者層の目から見ればいわば日陰者の存在であったといえる。今から二十年以上も前のそんな時代にスペイン留学先の大学の図書館の片隅で、埃をかぶった「ラ・レヘンタ」を見つけ、数日間まさに息もつかず読みふけたことを思い出す。とても十九世紀末の作品とは思えないほどの、軽妙な語り口と風刺精神の横溢した文章にまず驚かされたものだ。さらには第一章から終章に至るまでの巧みなストーリーの展開も見逃せない。めまぐるしく変化する主人公アナの心理状態にからめて、デ・パス師とアルバロ・メシエアをライバルとして登場させることで、読者の興味を惹きつけ、最後まで飽きさせることがない。各登場人物の描写も生き生きとして楽しい。ドン・ビクトル、ペガリヤナ侯爵、ドン・サトゥルニノなどの男性像にしる、ドニャ・パウラ、侯爵夫人、ゴンスタチヌス大帝などの女性像にしる、作者はこれらの登場人物の滋味豊かな描写を通じて、時代や国境を超越して人間の存在そのものの弱さ、愚かさを鮮やかに提示してくれる。

初めてこの作品を手にした時のあの新鮮な驚きと、思わぬとこ

LEOPOLDO ALAS «CLARÍN»

LA REXENTA



Traducción al asturianu de Víctor Suárez

saltadera

16. EDICIONES RARAS, CULTURA POP

Una de las muestras más relevantes de difusión y aceptación de una obra es que salte de géneros y formatos para acercarse a públicos diversos, como hemos visto en las adaptaciones teatrales, filmicas u operísticas. También sucede cuando se la reinterpreta como elemento cultural más allá del molde en el que fue creada. Tal ha sido el éxito de *La Regenta* en los últimos años.

La cultura popular o pop es el ámbito que apropia definitivamente un elemento artístico por una sociedad y el cómic es su máxima expresión. Entre 1999 y 2000, Isaac del Rivero, quien fuera creador del Festival Internacional de Cine de Xixón, convirtió *La Regenta* en un cómic en dos tomos. Hoy contamos con una reciente edición infantil y con una versión de vampiros, en la que Anita Ozores debe proteger a Vetusta del Conde Drácula. Como curiosidad, incorporamos su ilustración marvelizada, difundida hace unos años en la cuenta de la red social X El Viñetáculum del Doctor 79.

Obras expuestas:

77. Rivero, Isaac del, 1931-2019

Leopoldo Alas «Clarín», La Regenta / guion y dibujos, Isaac del Rivero, Sr. ; [prólogo, Pedro de Silva Cienfuegos Jovellanos]. – [Gijón] : Esmena, 1999-2001.

2 volúmenes

BUO – CAGM-203 I-II

78. Carbayales, Adrián, 1985-

La Rexenta contra Drácula / Adrián Carbayales. – 1ª edición. – Uviéu : Radagast, 2022

Biblioteca de Asturias – Ast C 3687-2

79. García Oliva, Vicente, 1944-

La Regenta: Clarín, ¡cuéntanos un cuento! / [textos] Vicente García Oliva ; [ilustraciones] Antonio Acebal. – 1ª edición. – [Oviedo?] : Pintar-Pintar, 2024
BARPA – I PINTAR reg / azul

80. Impresión de *La Regenta marvelizada* por El Viñetáculum del Doctor 79

Colección particular



La Regenta marvelizada



Imágenes de la versión cómic de Isaac del Rivero

17. DEL ESCARNIO AL ICONO

La Regenta pasó de ser novela escandalosa con consecuencias trágicas para la familia Alas-Argüelles a convertirse, andado el tiempo, en referencia inexcusable de la ciudad. En 1997, se inauguraba una estatua de bronce frente a la Santa Basílica de Vetusta, catedral en Oviedo, realizada por Mauro Álvarez Fernández. Esa dama decimonónica que representa a Ana Ozores es hoy una imagen turística junto a la que se fotografían miles de visitantes cada año y que es representada en ilustraciones o inspiración de llaveros, intervenciones muralísticas u otros objetos promocionales.

Pero no solo se restituyó el vínculo urbano con el personaje, sino que la ciudad reparó su deuda con Clarín cuando el Ayuntamiento de Oviedo lo convirtió en Hijo Adoptivo a título póstumo en 2024. Fue su bisnieta, Ana Cristina Tolivar Alas, quien recogió un reconocimiento que suscitó el consenso de todas las fuerzas políticas con representación municipal.

Por su parte, la Universidad de Oviedo confirmó el compromiso con la restitución de la memoria del Rector Alas iniciado ya en los años 80 del pasado siglo, al trasladar al Aula Magna del Edificio Histórico el retrato pintado por Paulino Vicente en 1974 que, hasta el año pasado, se exhibía en otra sala del Edificio. Se trata de una obra peculiar, en la que Leopoldo Alas-Argüelles no aparece revestido con el traje propio de los rectores, para significar su fusilamiento, aunque sí cuenta con otros símbolos del cargo.

Obras expuestas:

81. Plano de la ciudad de Vetusta : la muy noble y leal ciudad dentro del radio del mapa 1000 edificios, 2300 vecinos y 11564 almas. – 1ª edición. – [Gijón?] : Aventuras Literarias, [2016]

Material cartográfico

Biblioteca de Asturias – Ast C 3287-14

82. Plano de la ciudad de Vetusta: la muy noble y leal ciudad dentro del radio del mapa 1000 edificios, 2300 vecinos y 11564 almas. – 2ª edición. – [Segovia]: Aventuras Literarias, 2019

Biblioteca de Asturias – Ast C 3758-10

83. Labra, Ricardo, 1958-

El caso Alas «Clarín»: la memoria y el canon literario / Ricardo Labra ; [epílogos, Jean-François Botrel, Leopoldo Tolívar Alas]. – 1ª edición. – Oviedo : Luna de Abajo, 2021

BARPA – Ast 36129

84. Retrato del Rector Alas (1974), reproducción del original de Paulino Vicente

Universidad de Oviedo

85. Llaverito de inspiración regentina, a la venta en la ciudad como objeto turístico

Colección particular

86. Escultura de La Regenta obra de Mauro Álvarez Fernández (1997)

(Wikimedia)



Retrato del Rector Alas por Paulino Vicente (1974)



Escultura de Ana Ozores de Mauro Álvarez Fernández (1997)

Visiones de *La Regenta*

Ediciones y conversaciones en torno a la novela de Clarín



Universidad de
Oviedo